

¡Oferta 2x1! COMBINANDO ESPECIALIDADES

Michael J. Crooks

- **I CONGRESO INTERNACIONAL
DE TRADUCCIÓN
ESPECIALIZADA**

Curriculum Vitae

- Licenciado en Idiomas Europeos (Sheffield, Oviedo, Lisboa).
- Miembro del *Institute of Linguists*.
- Miembro de la *Australian National Accreditation Authority for Translators and Interpreters*.
- 1997-2000: **Times Publishing** (Singapur).
- 2000-Actualidad: **Clifford Chance** (Barcelona).

AREAS DE ESPECIALIZACIÓN

AREAS DE ESPECIALIZACIÓN



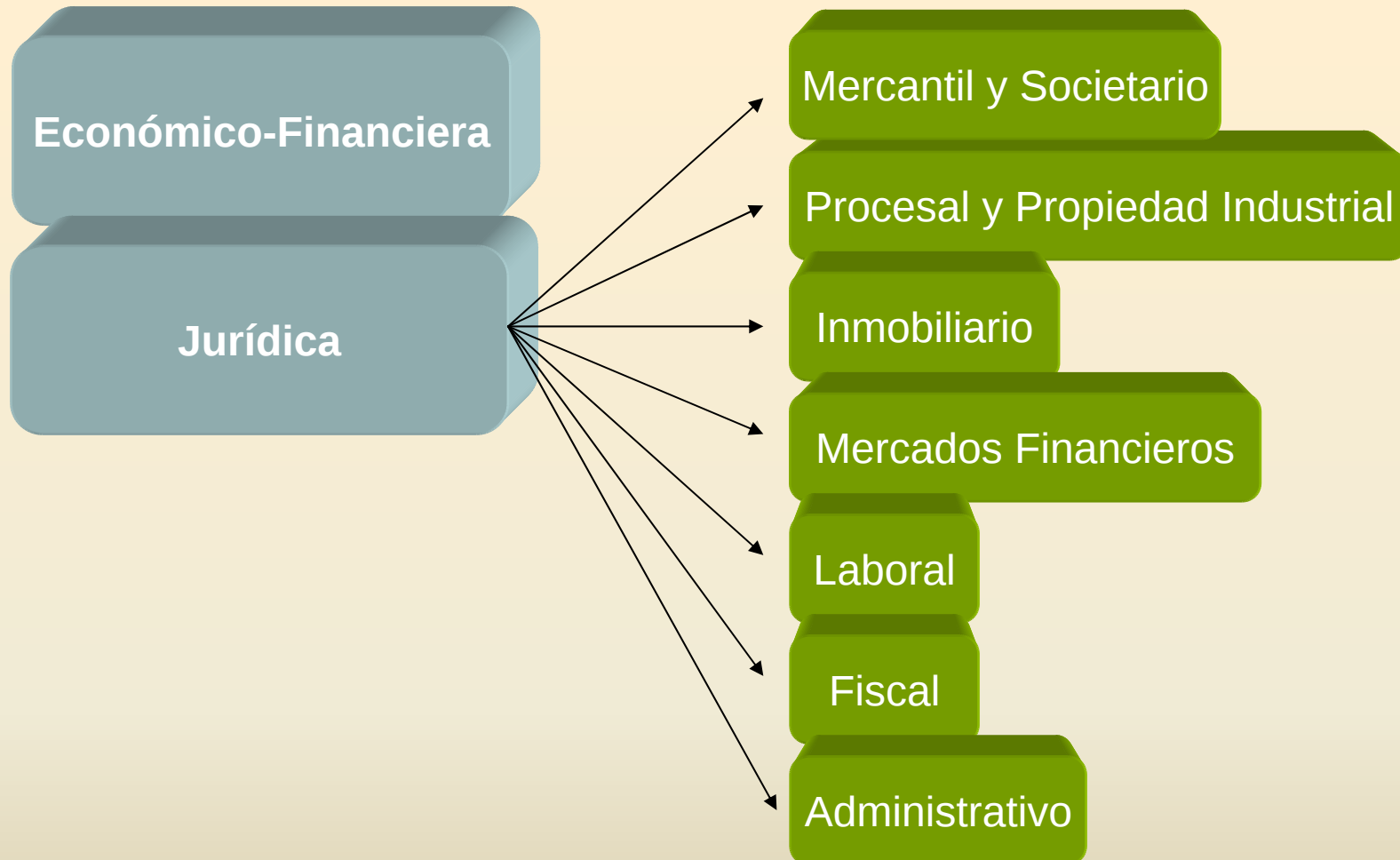
Económico-Financiera

AREAS DE ESPECIALIZACIÓN

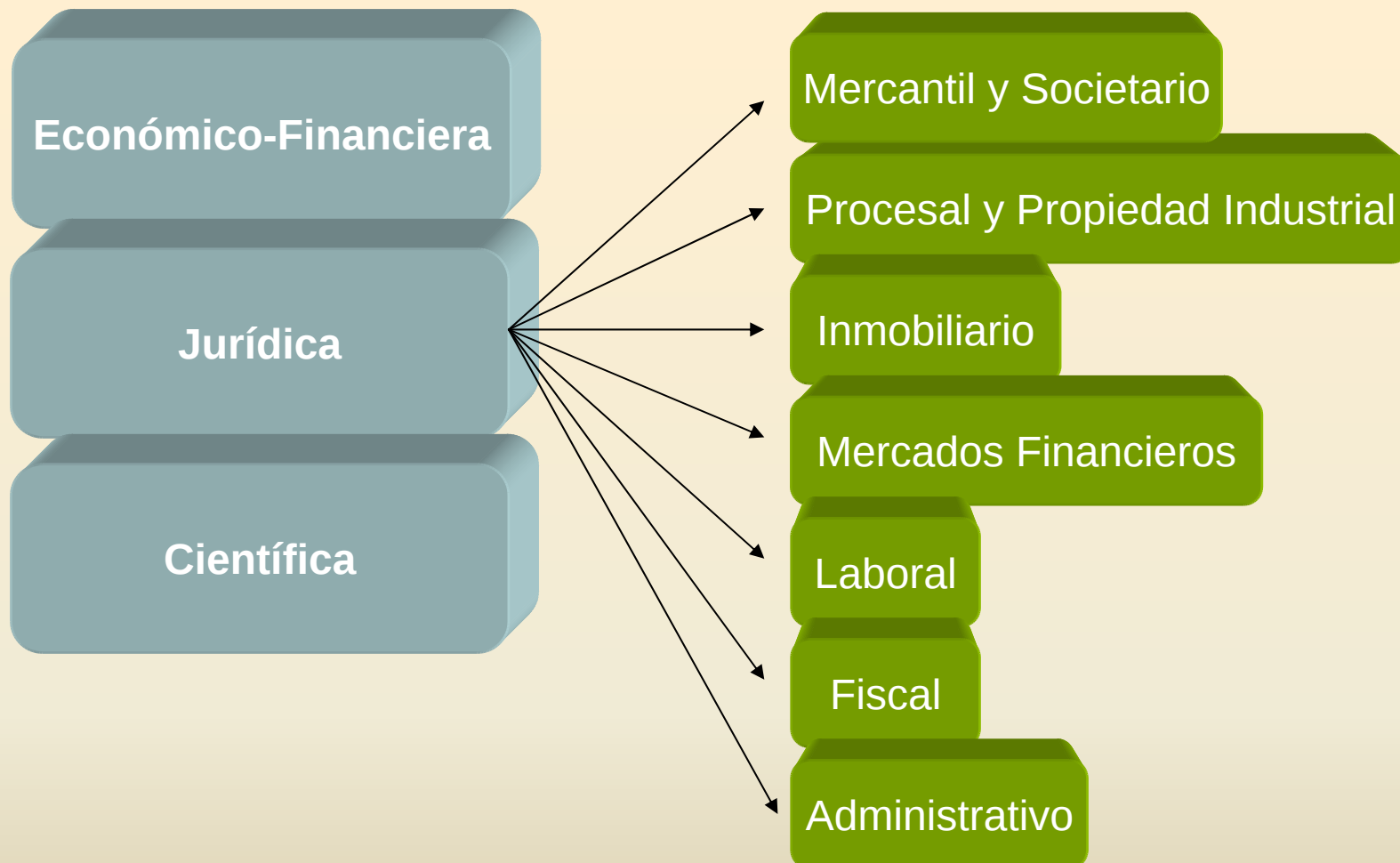
Económico-Financiera

Jurídica

AREAS DE ESPECIALIZACIÓN



AREAS DE ESPECIALIZACIÓN

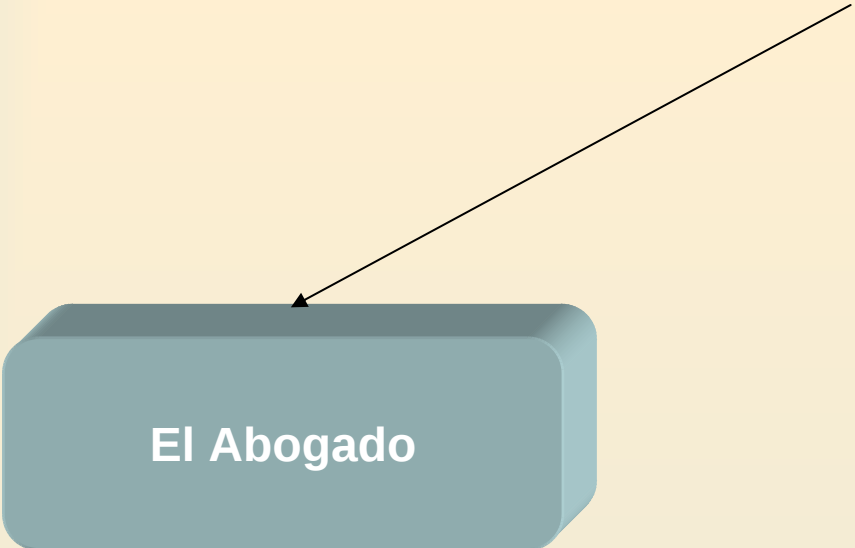


AREAS DE ESPECIALIZACIÓN



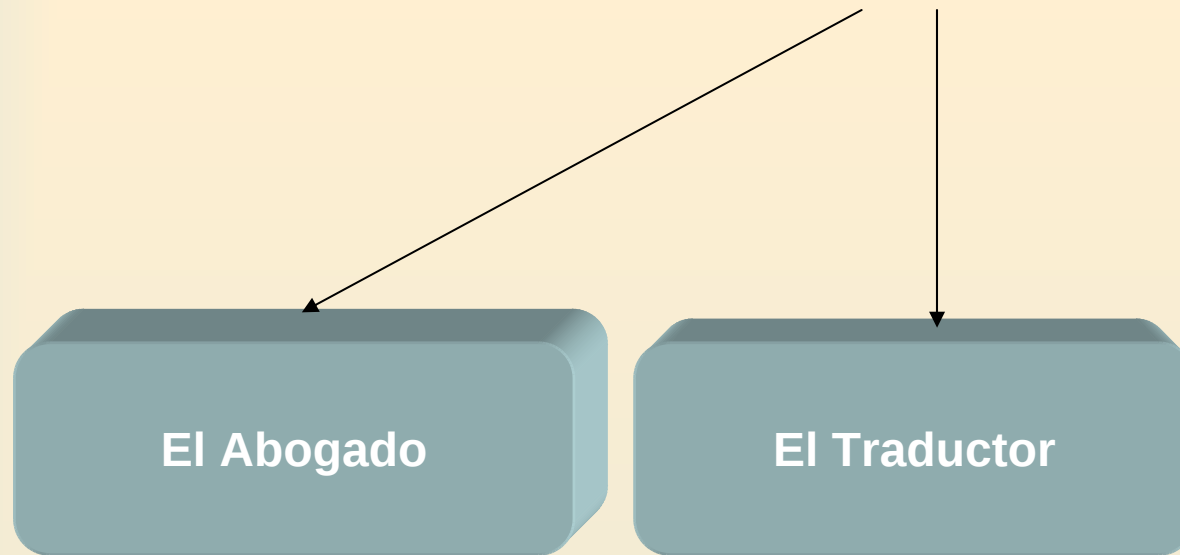
PROPIEDAD INDUSTRIAL E INTELECTUAL

PROPIEDAD INDUSTRIAL E INTELECTUAL

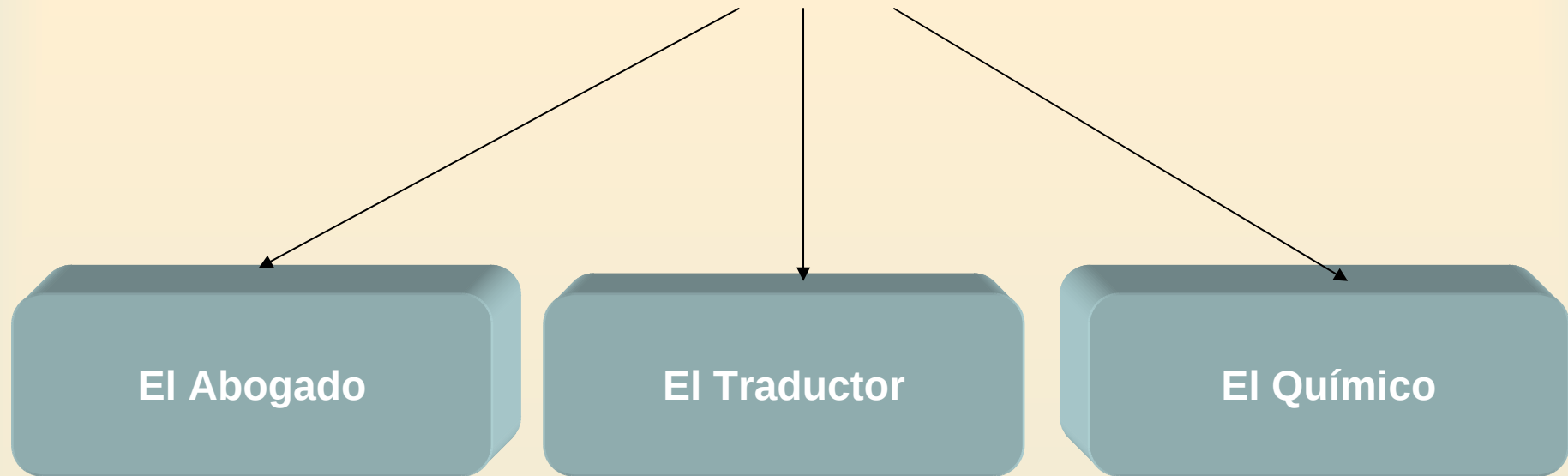


El Abogado

PROPIEDAD INDUSTRIAL E INTELECTUAL



PROPIEDAD INDUSTRIAL E INTELECTUAL



SANTI:

SANTI:

- estudios
- estancia fuera
- trabajo en la industria
- oportunidad

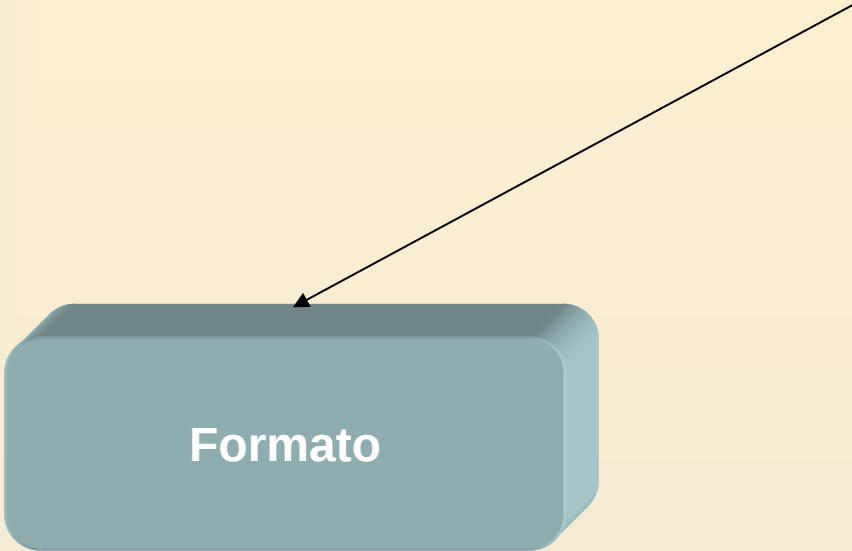
CÓMO ESPECIALIZAR:

- experiencia previa

- adaptarse al mercado

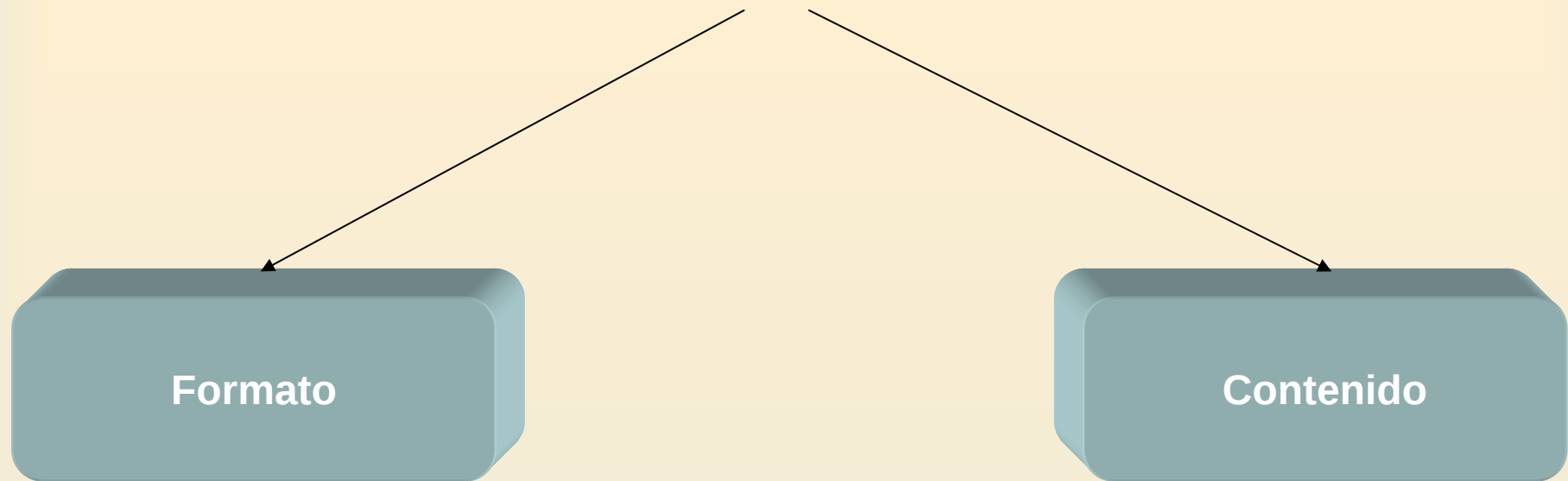
- formación

PATENTES



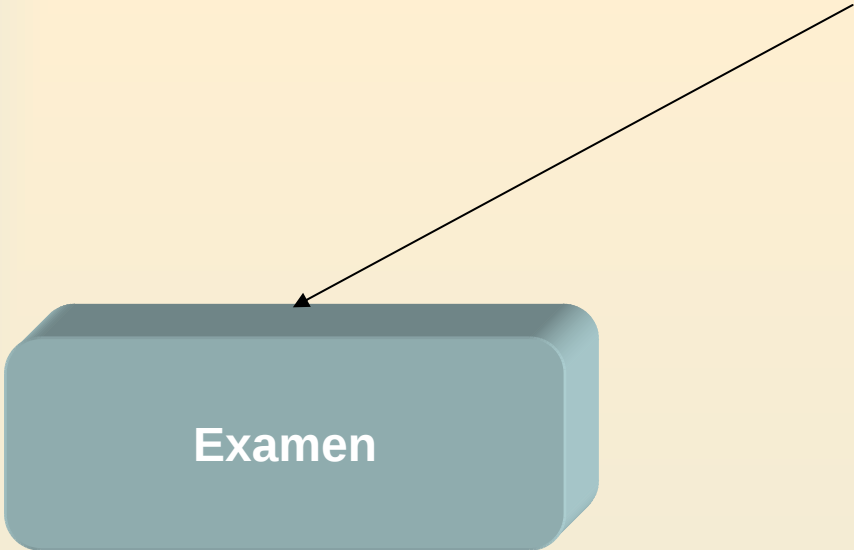
Formato

PATENTES



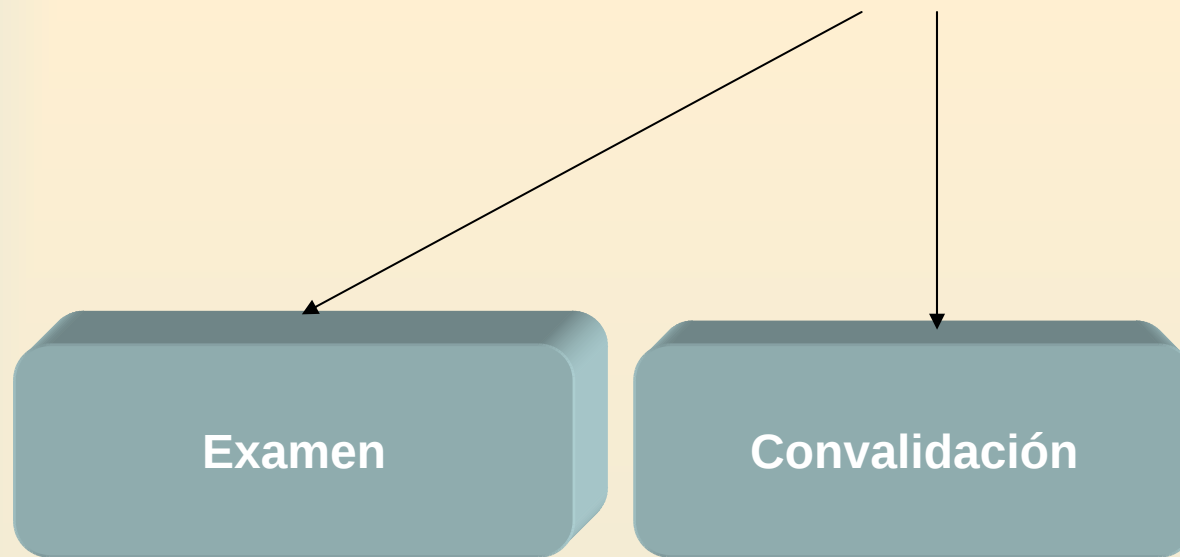
TRADUCTOR JURADO ESPAÑOL

TRADUCTOR JURADO ESPAÑOL

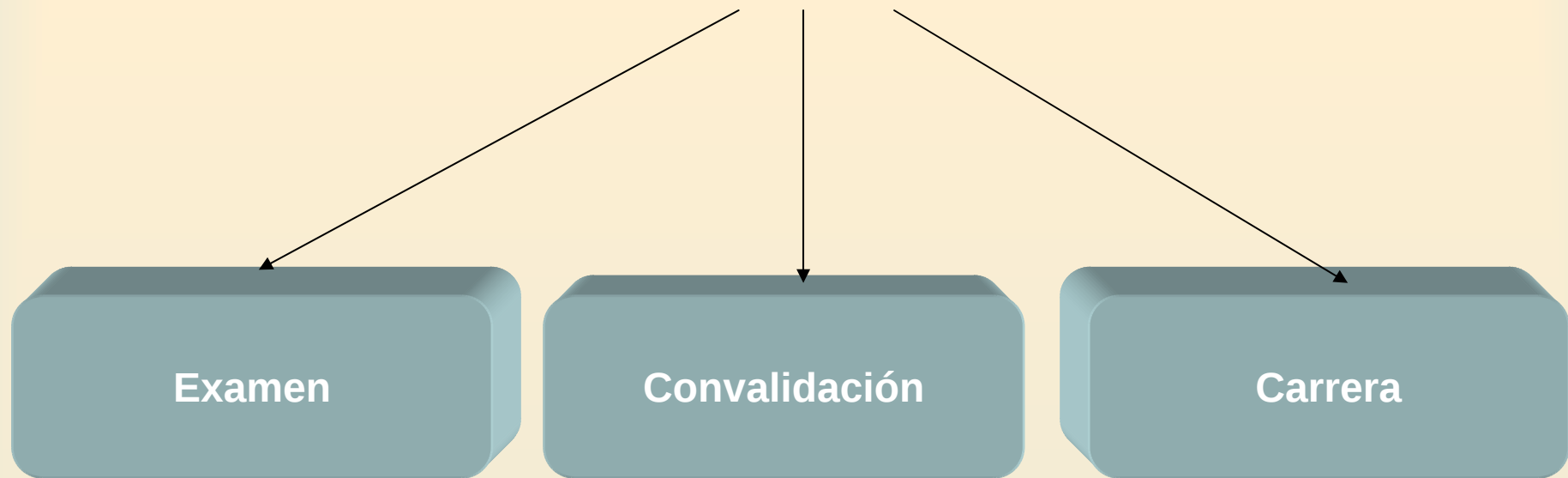


Examen

TRADUCTOR JURADO ESPAÑOL

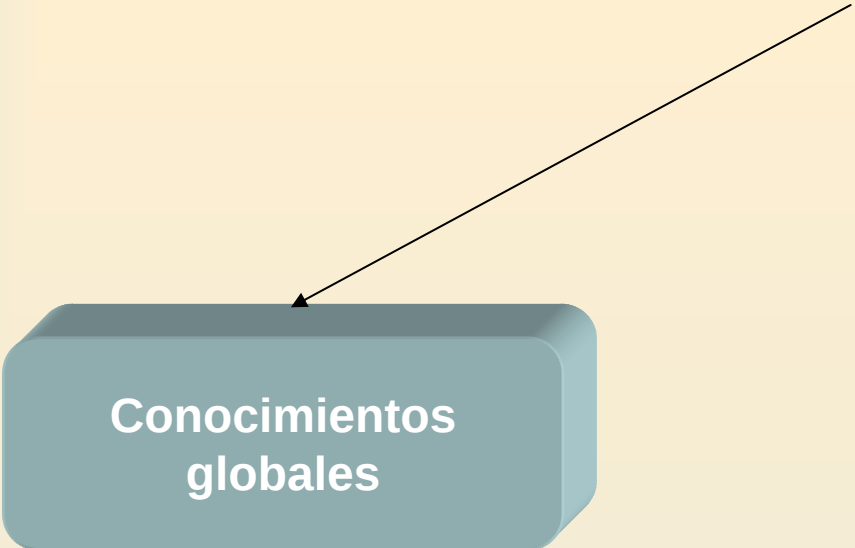


TRADUCTOR JURADO ESPAÑOL



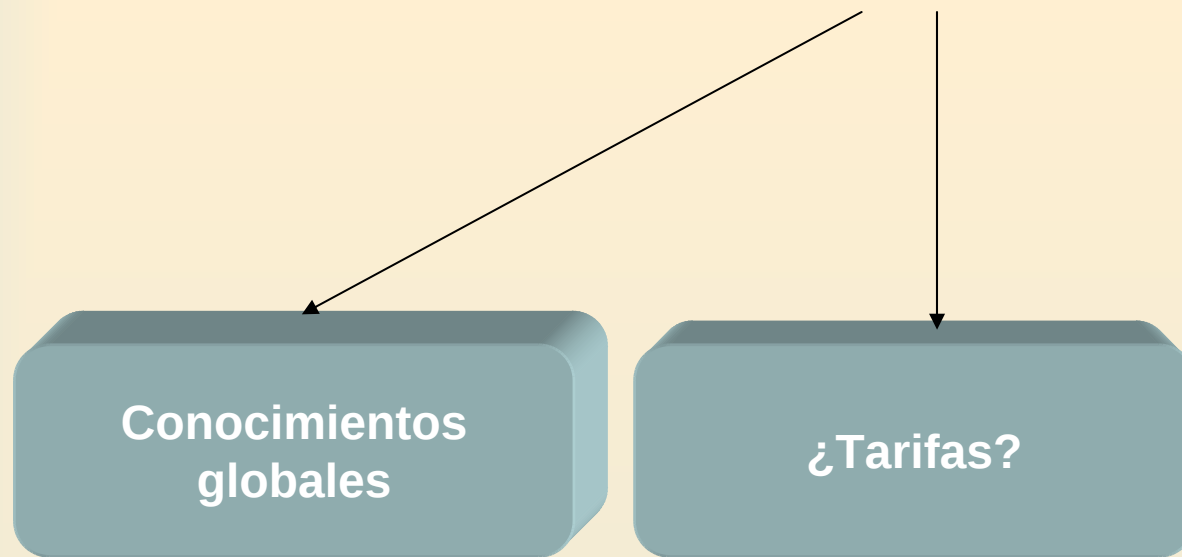
ESPECIALISTA

ESPECIALISTA

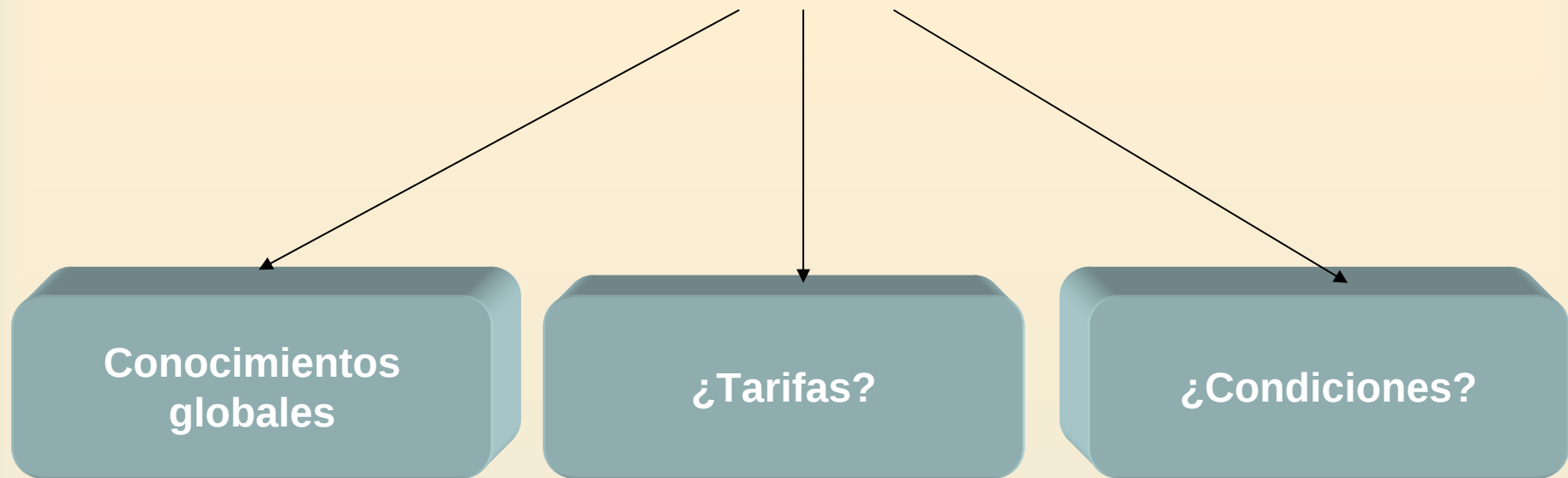


Conocimientos
globales

ESPECIALISTA

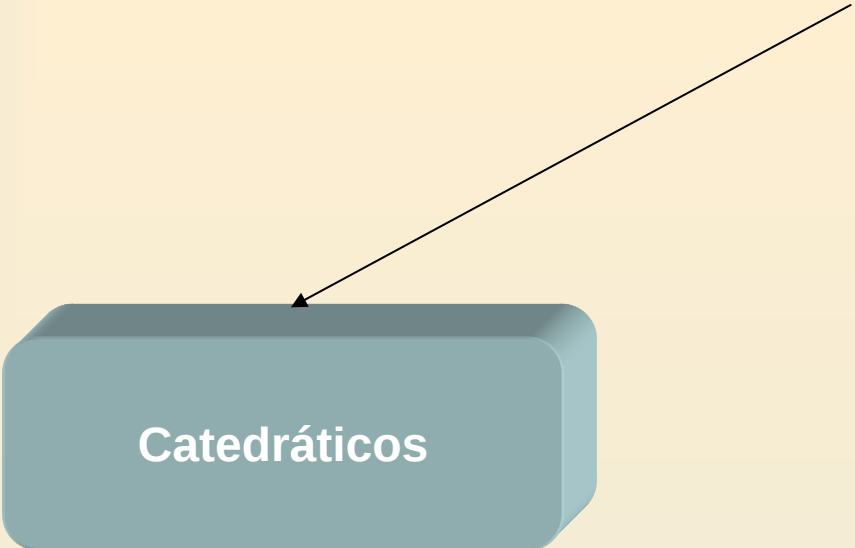


ESPECIALISTA



INFORMES PERICIALES

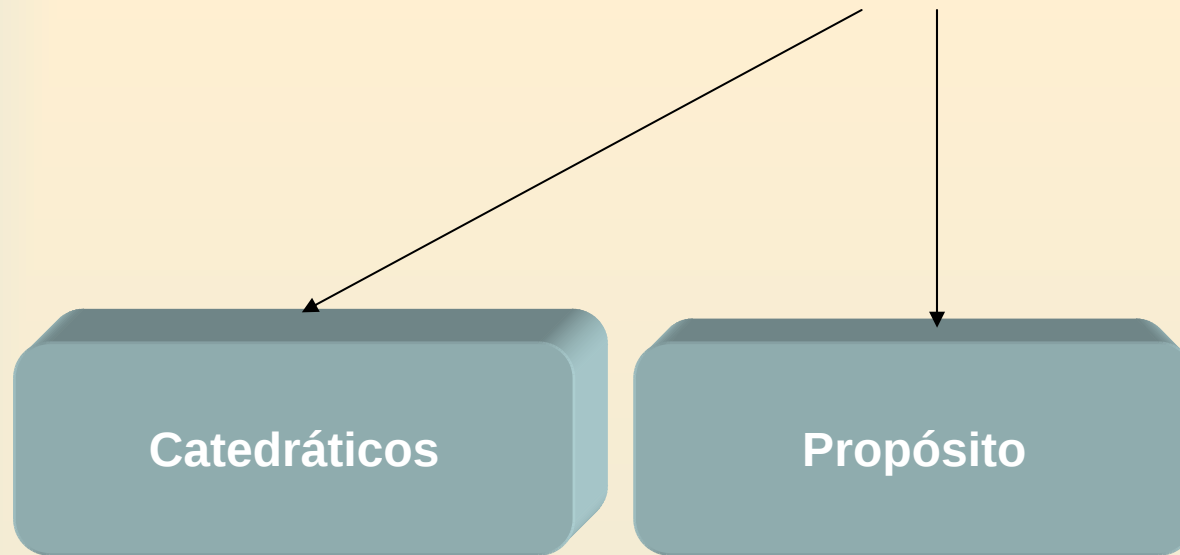
INFORMES PERICIALES



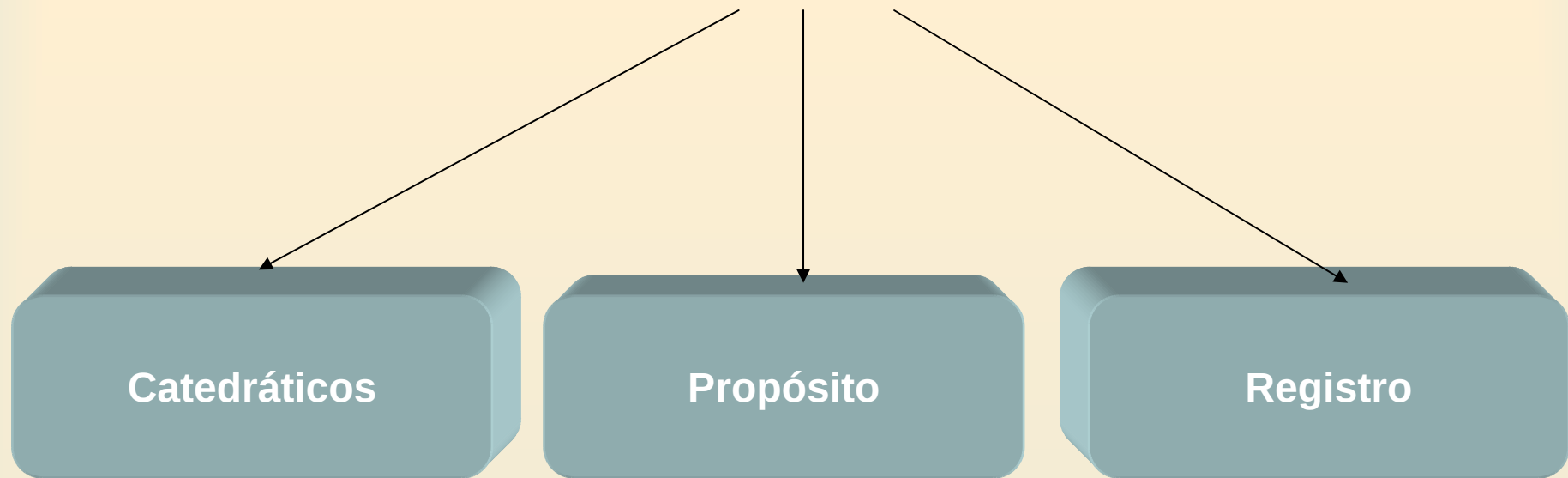
A diagram consisting of a light blue 3D rectangular box with rounded corners and a slight shadow, containing the word 'Catedráticos' in white. A thin black line extends from the top-left corner of the box, ending in an arrowhead pointing towards the title 'INFORMES PERICIALES' at the top center of the slide.

Catedráticos

INFORMES PERICIALES

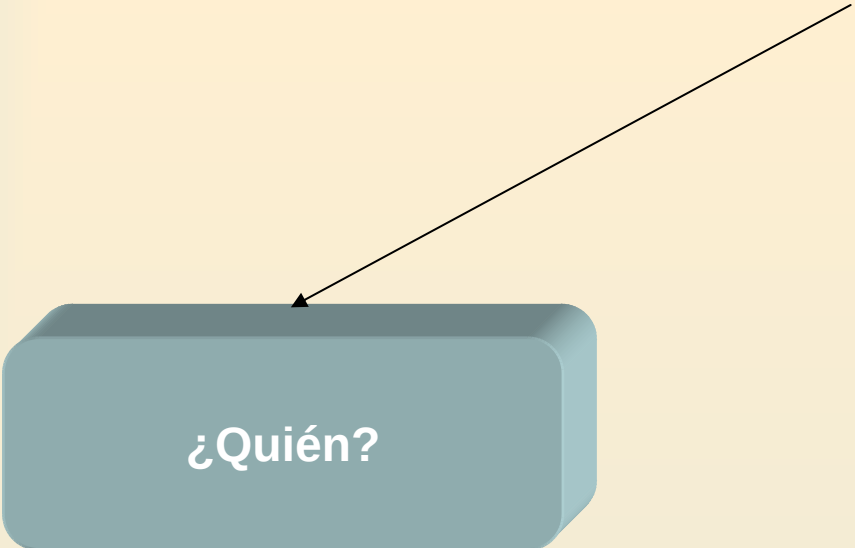


INFORMES PERICIALES



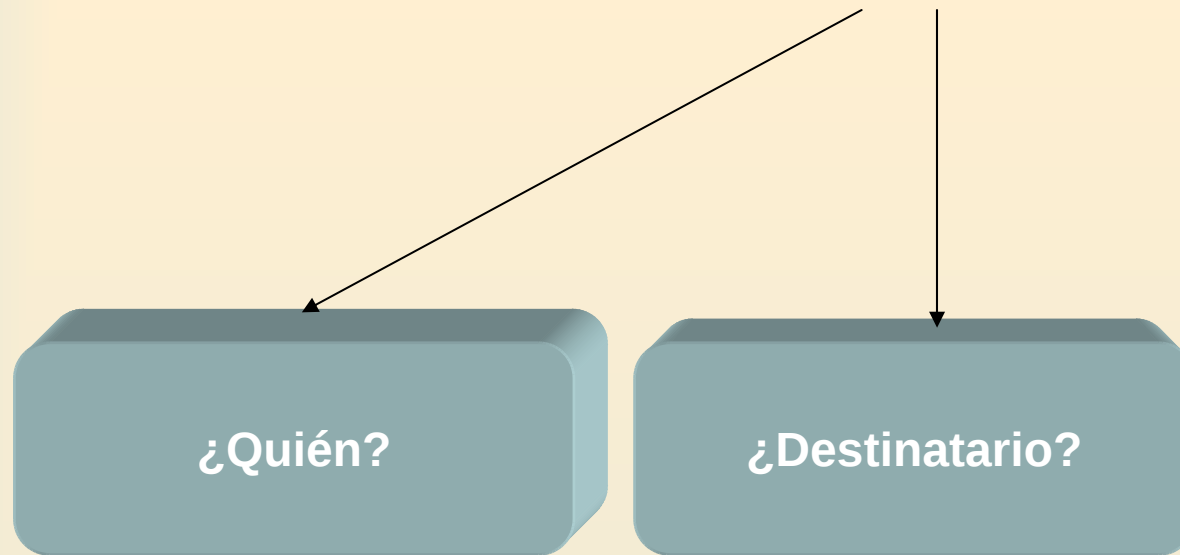
CONTROL DE CALIDAD

CONTROL DE CALIDAD

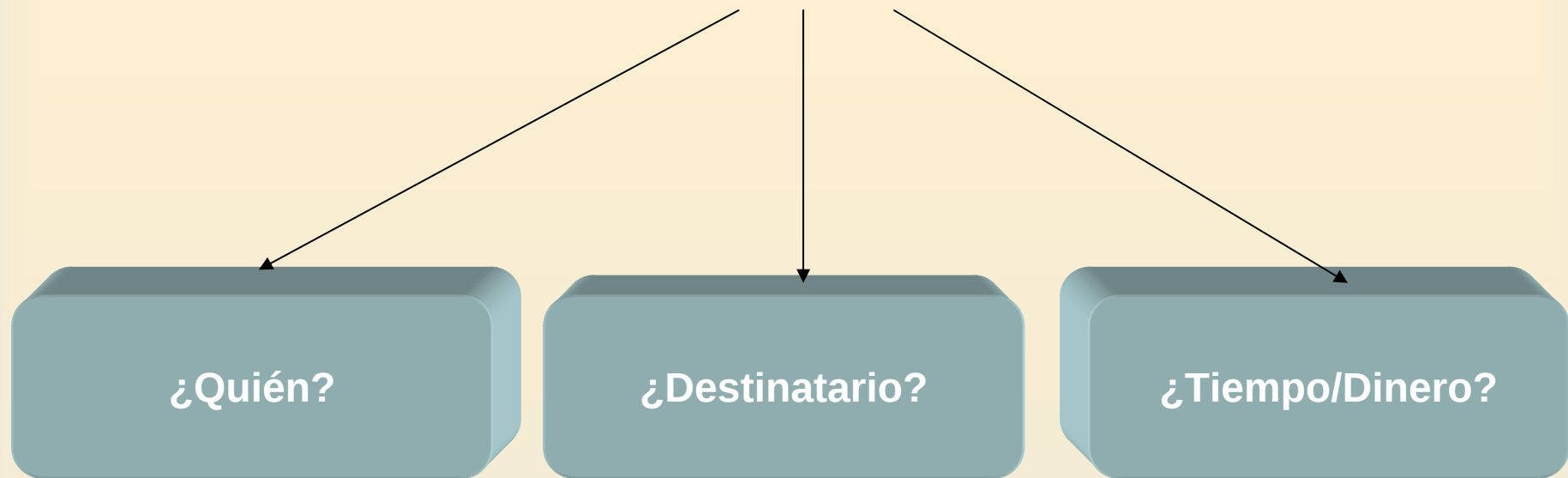


¿Quién?

CONTROL DE CALIDAD

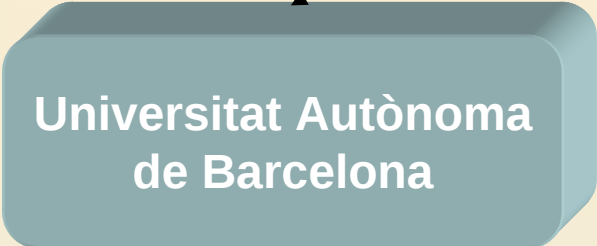


CONTROL DE CALIDAD



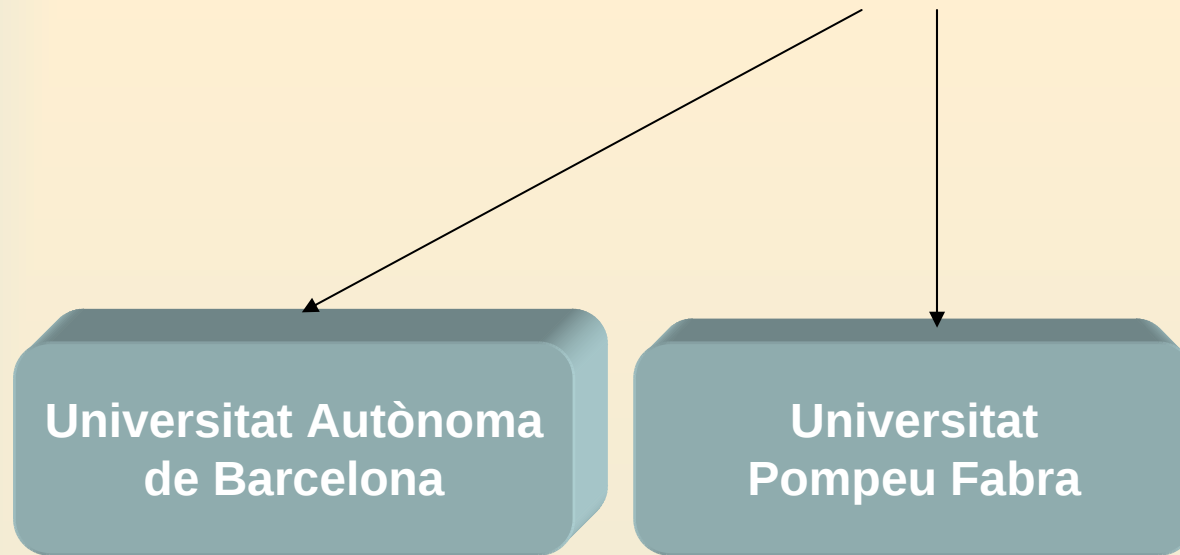
ESTUDIOS

ESTUDIOS

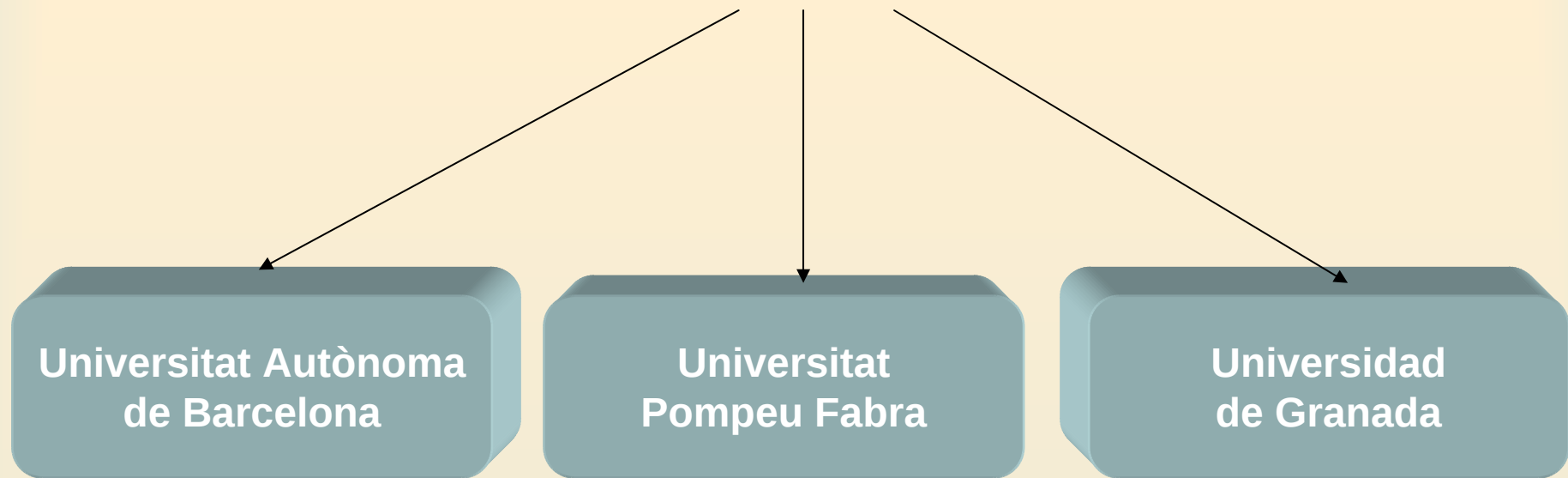


Universitat Autònoma
de Barcelona

ESTUDIOS



ESTUDIOS



Outsourcer

Outsourcer



Traductor

Outsourcer



Traductor



Proofreader

Outsourcer



Traductor



Proofreader



Project Manager

Outsourcer



Traductor



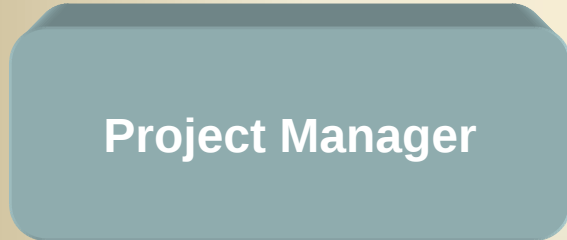
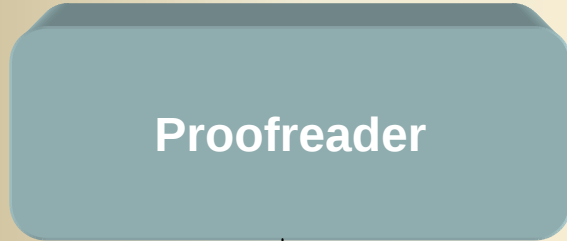
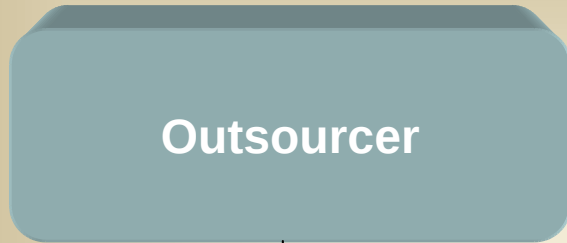
Proofreader



Project Manager



Outsourcer



Outsourcer



Traductor



Proofreader



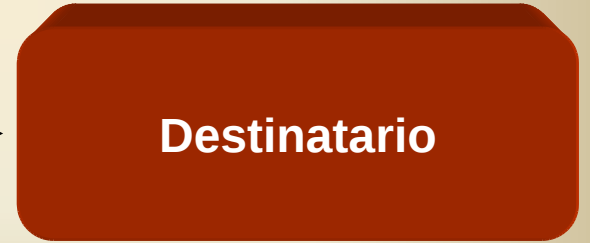
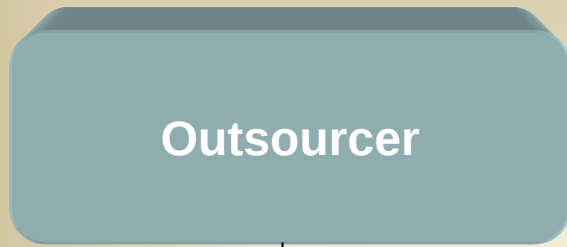
Project Manager



Outsourcer



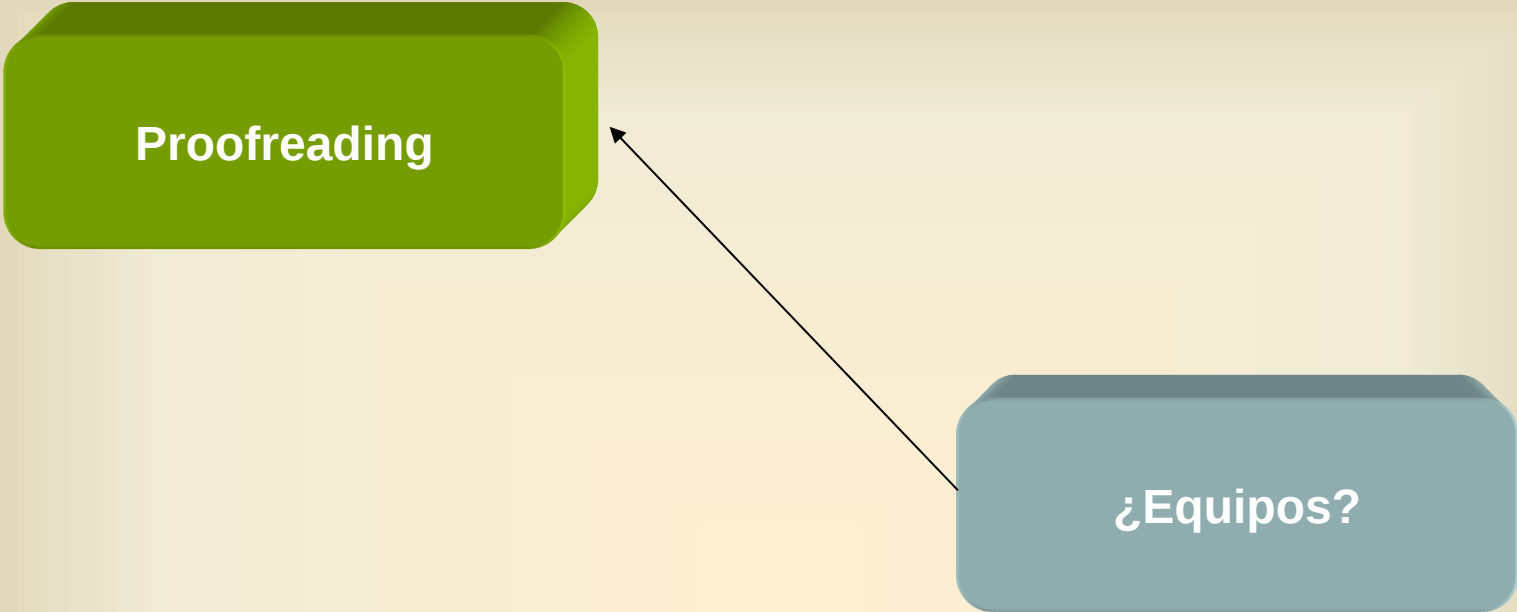
Destinatario



¿Equipos?

Proofreading

¿Equipos?

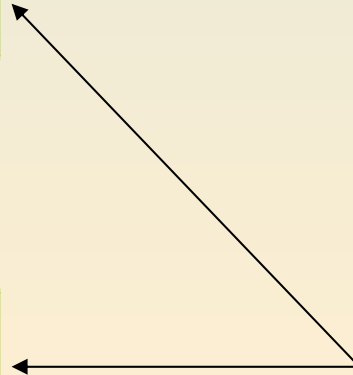


```
graph LR; A[¿Equipos?] --> B[Proofreading]
```

Proofreading

Plazos

¿Equipos?

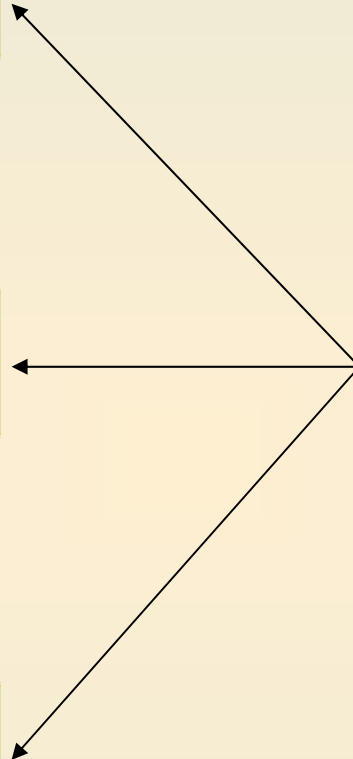


Proofreading

Plazos

Presupuesto

¿Equipos?



AGENCIAS GLOBALES:

-Bowne

-S.D.L.

-Toin Corp.

-Transperfect Translations

-Merrill Brink

-¿Técnicas?

-¿Médicas?

-¿Literarias?

-¿Legales?

Can people with a science degree convert easily into law?

I have just started researching this area, although I have always had an interest in law, and I would like to do the conversion course into law.

However, I have a pharmacy degree and no law experience and have assumed that this is not an acceptable basis for entering the law field. Is this correct?

Thank you for your advice

-Sure you can. If you look at the law society's website it tells you all routes into the legal professions.

-When I did work experience in a barristers' chambers specialising in intellectual property, I met loads of barristers who had done a science degree then converted

- sitting in on one conference, the QC involved was debating at length with the inventor and solicitors on some point about how to test pharmaceutical products for impurities that went way over my head

Varieties of Spanish

I wonder if anyone knows what the consensus is on translating/interpreting From different varieties of Spanish. There are many potential pitfalls in understanding and translating/interpreting from a variety you're know less well. Can a few good dictionaries prevent translators, at least, from falling into them, Or should professionals generally stick to the varieties they are most familiar with? Thanks.

-I've never translated Spanish from anywhere but Spain though you can see many examples of other varieties of Spanish on Proz. It doesn't look too dissimilar, though colloquial expressions, if relevent (which isn't often the case), would probably pose a bit of a problem. Often the Spanish is influenced by American English and therefore is easy for us to understand. When interpreting though, it can go both ways. It can be much simpler, as in the case of Mexican Spanish, I'd say, or quite confusing, with lots of flowery speech delivered in unfamiliar accents from Bolivia, Cuba, Santo Domingo.

"...due to the mainly sporadic nature of freelancing it is in my experience impossible to earn a living from the amount you earn.

Oh, and by the way: I am a specialised translator, specialising in science and engineering so I (supposedly!) earn "more" than "non-specialised" translators. Well all I have to say to that is DUUUUUUH!"

specialising in legal translation

I wonder if anyone can offer me some advice. I recently started working as a translator in Spain and have had some success but as time goes on I realise that the majority of requests I get are to translate documents of a legal nature - particularly contracts. As I have little or no knowledge in this field I always turn down these jobs but would really like to gain some knowledge in this area and wonder whether anyone knows of a course in Spain or the UK which specialises in legal translation (Spanish to English). Any advice will be much appreciated.

"... terminology, while very important in a contract (you may only find about 5 legal terms in any one contract), it must be very clearly written, the upside of studying English to Spanish is that the documents they give you are originals, so you can see the formulas used. Another legal book I use is a book called "A Legal Secretary's Guide", it contains a copy of every form that is printed by the Law Society."

**“Lionbridge Technologies bridges the language gap. The firm offers globalization services to the financial services, information technology, life sciences, and telecommunications industries. The company prepares products and documentation for international use for such clients as IBM, Microsoft, and SAP. It also translates marketing materials, training videos, user manuals, and Web-based content.
(fuente: Hoovers Online)**

Rank	Company	HQ Country	Revenue in US\$M	Employees	Offices	Status
1	Lionbridge Technologies	US	377.1	4000	50	

(fuente: CommonSenseAdvisory.com)

La norma europea de calidad EN-15038 para servicios de traducción

- **Introducción:** motivos que dan lugar a la creación de la norma.
- **Requisitos básicos:** infraestructura (recursos humanos y técnicos), gestión de la calidad (del servicio, no de la traducción en sí) y gestión del proyecto.
- **Relación entre cliente y proveedor del servicio de traducción:** presupuestos, contratos, derechos y deberes, análisis de viabilidad, etc.
- **Procedimientos en servicios de traducción:** trabajo administrativo, técnico y lingüístico; el proceso de traducción propiamente dicho; revisión, validación, etc.
- "Dentro de todo el contexto de la norma, hay un principio fundamental que consiste en la revisión y corrección de la traducción por un tercero, como mecanismo que facilita una mayor calidad del texto traducido en virtud de una mayor objetividad. Éste fue uno de los puntos más *calientes* de debate y, dentro de la mayoría de los comités, este punto se considera uno de los mayores éxitos de la norma, además de suponer el reconocimiento de la labor de revisores y correctores. Es muy importante recalcar que este proceso de revisión/corrección y el de traducción son indivisibles, aunque se ejecuten en fases diferentes —también pueden efectuarse en paralelo— y que la eliminación de la revisión o su recorte en cualquier modo puede repercutir negativamente en la calidad de la traducción o producto final."
- **(Juan José Arevalillo Doval, Comité Español para la norma EN-15038)**
- "[...] the European Committee for Standards (CEN) approved EN 15038, a specification that defines translation quality and normalizes processes for delivering language services. Once officially published in all signatory countries, it will replace local quality standards"

- [...] ante este Juzgado comparezco y, como mejor en Derecho proceda, **DIGO**:
- Que el 21 de noviembre de 2002 este Juzgado dictó sentencia, notificada a esta parte el 25 de octubre, por la que, estimando la demanda reconvencional instada por **XXXX** y desestimando la demanda de infracción de las patentes ES 123.389 y EP 0.456.944 instada por **ZZZZZ**, (i) se declaró *"la nulidad de los registros de las patentes españolas por carecer de las condiciones de novedad y actividad inventiva, acordando en consecuencia, una vez firme esta resolución, librar el correspondiente mandamiento a la Oficina Española de Patentes y Marcas ordenando a dicho organismo oficial la anotación en sus libros y bases de datos de las nulidades decretadas sobre los registros de las patentes de invención españolas y la consecuente cancelación de sus asientos registrales"*
- [...]
- Entiende esta parte, pues lo manifestado en la Sentencia es poco claro y confuso, que la *"inexactitud"* a la que se refiere el Juzgado a *quo* guarda relación con la discrepancia inicial sobre si la Reivindicación 2ª de la patente protege la desprotección de un grupo protector **FTALIMIDO** o la desprotección de un grupo protector **FTALOILO**. Como veremos a continuación, se trata de una controversia estéril, que sólo buscaba confundir a un lego en Química Orgánica y que, obviamente, ha confundido al Juzgado a *quo*.
- [...]
- La prueba Pericial Judicial Química constata que en el procedimiento *"el grupo protector ftaloilo se elimina en dos pasos. En un primer paso (primera etapa del proceso de síntesis) mediante tratamiento con álcali acuoso (hidrólisis básica con hidróxido potásico) para dar la ftalimida derivada de amlodipina. En un segundo paso (segunda etapa del proceso de síntesis), mediante tratamiento con ácido bésílico acuoso, para dar besilato de amlodipina"*,
- [...]